

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 38,4-6.8-10

TESTO ITALIANO

[¹Sefatia, figlio di Mattàn, Godolia, figlio di Pascur, Iucal, figlio di Selemia, e Pascur, figlio di Malchia, udirono le parole che Geremia rivolgeva a tutto il popolo:

²«Così dice il Signore: Chi rimane in questa città morirà di spada, di fame e di peste; chi si consegnerà ai Caldei vivrà e gli sarà lasciata la vita come bottino e vivrà. ³Così dice il Signore: Certo questa città sarà data in mano all'esercito del re di Babilonia, che la prenderà.»] ⁴i capi allora dissero al re: «Si metta a morte quest'uomo, appunto perché egli scoraggia i guerrieri che sono rimasti in questa città e scoraggia tutto il popolo dicendo loro simili parole, poiché quest'uomo non cerca il benessere del popolo, ma il male».

⁵Il re Sedecia rispose: «Ecco, egli è nelle vostre mani; il re infatti non ha poteri contro di voi». ⁶Essi allora presero Geremia e lo gettarono nella cisterna di Malchia, un figlio del re, la quale si trovava nell'atrio della prigione. Calarono Geremia con corde. Nella cisterna non c'era acqua ma fango, e così Geremia affondò nel fango.

[⁷Ebed-Mèlec, l'Etiope, un eunuco che era nella reggia, sentì che Geremia era stato messo nella cisterna. Ora, mentre il re stava alla porta di Beniamino,] ⁸Ebed-Mèlec uscì dalla reggia e disse al re:

⁹«O re, mio signore, quegli uomini hanno agito male facendo quanto hanno fatto al profeta Geremia, gettandolo nella cisterna. Egli morirà di fame là dentro, perché non c'è più pane nella città». ¹⁰Allora il re diede quest'ordine a Ebed-Mèlec, l'Etiope: «Prendi con te tre uomini di qui e tira su il profeta Geremia dalla cisterna prima che muoia».

TESTO ITALIANO

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. **RIT.**

³ Mi ha tratto da un pozzo di acque tumultuose, dal fango della palude; ha stabilito i miei piedi sulla roccia,

TESTO EBRAICO

[1 וישמע שפטיה בן-מתן ונדל'הו בן-פשאור ויוכל בן-שלמיהו ופשאור בן-מלכיה את-הדברים אשר ירמיהו מדבר אל-כל-העם לאמר: 2 כה אמר יהוה השב בעיר הזאת ימות בחרב ברעב ובדבר והיצא אל-הכשדים יהוה [ו]יהוה והיתה-לו נפשו לשלל נחי: 3 כה אמר יהוה הנתן תנתן העיר הזאת ביד חיל מלך-בבל ולכדה: 4 ויאמרו השרים אל-המלך וימת נא את-האיש הזה כי-על-כן הוא-מרפא את-ידי אנשי המלחמה הנשארים בעיר הזאת ואת ידי כל-העם לדבר אליהם בדברים האלה כי האיש הזה איננו דרש לשלום לעם הזה כי אם-לרעה: 5 ויאמר המלך צדקיהו הנה-הוא בידכם כי-אין המלך יוכל אתכם דבר: 6 ויקחו את-ירמיהו וישלכו אתו אל-הבור מלכיהו בן-המלך אשר בתצר המטרה וישלחו את-ירמיהו בתכלים ובבור אין-מים כי אם-טיט ויטבע ורמיהו בטיט: 7 וישמע עבד-מלך הכנעני איש סרים והוא בבית המלך כי-נתנו את-ירמיהו אל-הבור והמלך ישב בשער בנימן: 8 ויצא עבד-מלך מבית המלך וידבר אל-המלך לאמר: 9 אדני המלך הרעו האנשים האלה את כל-אשר עשו לירמיהו הנביא את אשר-השליכו אל-הבור וימת תחתיו מפני הרעב כי אין הלחם עוד בעיר: 10 ויצוה המלך את עבד-מלך הכנעני לאמר קח בידך מזה שלשים אנשים והעלית את-ירמיהו הנביא מן-הבור בטרים ימות:

Dal Salmo 40 (39)

TESTO EBRAICO

2 קנה קניתי יהוה ויט אלי וישמע שועתי:
3 ויעלני מבור שאון מטיט הינן ויקם על-סלע רגלי כונן אשרי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me
39:3^a et audivit clamorem meum.
39:3^b Et eduxit me de lacu famoso de luto caeni et statuit super petram pedes meos stabilivit

TESTO LATINO

[38:1 Audivit autem Saphatias filius Matthan et Gedelias filius Phassur et Iuchal filius Selemiae et Phassur filius Melchiae sermones quos Hieremias loquebatur ad omnem populum dicens 38:2 haec dicit Dominus quicumque manserit in civitate hac morietur gladio et fame et peste qui autem profugerit ad Chaldeos vivet et erit anima eius sospes et vivens 38:3 haec dicit Dominus tradenda tradetur civitas haec in manu exercitus regis Babylonis et capiet eam] 38:4 Et dixerunt principes regi rogamus ut occidatur homo iste de industria enim dissolvit manus virorum bellantium qui remanserunt in civitate hac et manus universi populi loquens ad eos iuxta verba haec siquidem homo hic non quaerit pacem populi huius sed malum 38:5 et dixit rex Sedecias ecce ipse in manibus vestris est nec enim fas est regem vobis quicumque negare 38:6 tulerunt ergo Hieremiam et proiecerunt eum in lacu Melchiae filii Ammelech qui erat in vestibulo carceris et submiserunt Hieremiam in funibus et in lacum non erat aqua sed lutum descendit itaque Hieremias in caenum 38:7 audivit autem Abdemelech Aethiops vir eunuchus qui erat in domo regis quod misissent Hieremiam in lacum porro rex sedebat in porta Benjamin] 38:8 et egressus est Abdemelech de domo regis et locutus est ad regem dicens 38:9 domine mi rex malefecerunt viri isti omnia quaecumque perpetrarunt contra Hieremiam prophetam mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame non sunt enim panes ultra in civitate 38:10 praecepit itaque rex Abdemelech Aethiopi dicens tolle tecum hinc triginta viros et leva Hieremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

TESTO GRECO

39.2 Υπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου.
39.3 καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας

TESTO GRECO

[45.1 Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμίου τοὺς λόγους οὗς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων 45.2 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὐρεμα καὶ ζήσεται 45.3 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παραδιδόμενη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ συλλήμνεται αὐτήν] 45.4 καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἠ πονηρὰ 45.5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτοὺς 45.6 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἠ βόρβορος καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ [45.7 καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως ὅτι ἔδωκαν Ἰερεμίαν εἰς τὸν λάκκον καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν] 45.8 καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν 45.9 ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει 45.10 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμελεχ λέγων λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεύθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi 39:3^a et exaudivit preces meas.
39:3^b Et eduxit me de lacu miseriae et de luto fecis et statuit super petram pedes meos et direxit

ha reso sicuri i miei passi. **RIT.**

⁴ Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. Molti vedranno e avranno timore e confideranno nel Signore. **RIT.**

¹⁸ Ma io sono povero e bisognoso: di me ha cura il Signore. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: mio Dio, non tardare. **RIT.**

4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה
לְאֵלֹהֵינוּ יְרָאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ
בִּיהוָה:

18 וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיֹן אֲדֹנָי יִחְשָׁב לִי
עֲזָרְתִי וּמִפְלֹטֵי אֶתְהָ אֱלֹהֵי
אֵל-הַתְּהַחֲרֵ:

gressus meos.

39:4 Et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem sum egens et pauper Dominus sollicitus erit pro me auxilium meum et salutare meum tu Deus meus ne moreris.

Eb 12,1-4

TESTO GRECO

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα 12.2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 12.3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομενεηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογία, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 12.4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

Lc 12,49-53

12.49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 12.50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ. 12.51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμεν δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν. 12.52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 12.53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου.

39.4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν ὕψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.

39.18 ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης κύριος φροντεῖ μου βοηθὸς μου καὶ ὑπερασπιστῆς μου σὺ εἶ ὁ θεὸς μου μὴ χρονίσῃς

gressus meos.

39:4 Et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem mendicus sum et pauper Dominus sollicitus est mei adiutor meus et protector meus tu es Deus meus ne tardaveris.

TESTO LATINO

12:1 Ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen 12:2 aspicientes in auctorem fidei et consummatorem lesum qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis Dei sedit 12:3 recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes 12:4 nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes.

12:49 Ignem veni mittere in terram et quid volo si accendatur 12:50 baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque dum perficiatur 12:51 putatis quia pacem veni dare in terram non dico vobis sed separationem 12:52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi tres in duo et duo in tres 12:53 dividuntur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).